

УДК 81

***ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ПЕСЕННЫХ ТЕКСТОВ ГРУППЫ  
DEPECHE MODE НА РУССКИЙ ЯЗЫК***

***Волкова Н.А.***

*к.филол.н., доцент,*

*Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского,  
Калуга, Российская Федерация*

***Кузнецова А.Н.***

*студентка,*

*Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского,  
Калуга, Российская Федерация*

**Аннотация**

Данная статья посвящена проблемам оценки передачи песенных текстов *Depeche Mode* на русский язык посредством двух принципиально разных стратегий перевода. С учетом креолизованного характера песенного текста, а также его жанровых характеристик и черт, присущих творчеству автора, разрабатывается перечень критериев оценивания переводов песенных текстов. Применение данных критериев осуществляется на примере анализа переводов песенного текста *Depeche Mode*, выполненных в рамках двух стратегий перевода, на основании чего делается вывод об эффективности стратегии эквиритмического перевода, а также даётся комментарий по поводу релевантности критериев оценивания песенных текстов.

**Ключевые слова:** креолизованный текст, песенный текст, подстрочный перевод, эквиритмический перевод, критерии оценивания песенных текстов.

***ON PRINCIPLES OF RENDERING CREOLIZED TESTS BY DEPECHE  
MODE INTO RUSSIAN***

***Volkova N.A.***

*PhD, Associate Professor,*

*Kaluga State University named after K.E. Tsiolkovski,*

*Kaluga, Russia*

***Kuznetsova A.N.***

*graduate student,*

*Kaluga State University named after K.E. Tsiolkovski,*

*Kaluga, Russia*

### **Abstract**

The article is devoted to the problem of evaluating the translation of *Depeche Mode* song lyrics into Russian through two fundamentally different strategies. The necessity of considering the creolized nature of a song text in the process of translation is pointed out, as well as the genre characteristics and the features inherent to the source material. The evaluation criteria for song text translation are introduced and then used for the analysis of two Russian versions of a *Depeche Mode* song text. Finally, a conclusion on the effectiveness of the equirithmic translation strategy is made, and a comment is given on the relevance of the evaluation criteria for the song texts.

**Keywords:** creolized text, equirithmic translation, interlinear translation, song text, song text evaluation criteria.

Данное исследование посвящено проблемам перевода песенных текстов и возможным путям их решения. Вопросы, связанные с лингвистическим и переводоведческим аспектами изучения песенных текстов, освещаются многими учеными. В частности, рассматривается связь между понятиями песенного текста [1], песенного дискурса [9], креолизованного текста [11] и полимодального текста [2]. Отметим, что мы считаем песенный текст самым

узким понятием – составляющей песенного дискурса, который, в свою очередь, входит в совокупность креолизованных текстов. Отдельно стоит отметить, что креолизованный текст включает в себя две разные семиотические системы, в то время как поликодовый текст – более двух: примером креолизованного текста может служить песня [9], примером поликодового текста – музыкальный клип или мюзикл [2].

Следовательно, при переводе песенных текстов необходимо учитывать обе составляющие креолизованного текста. Существуют разные точки зрения касательно значимости определённой семиотической системы в песенном тексте (см., например, [7; 3; 9]), однако мы будем придерживаться точки зрения, высказанной Е.В. Нагибиной [8], Ю.Е. Плотницким [9] и С.В. Свиридовым [10]: вербальный и мелодический компоненты в песенном тексте неразделимы и взаимодополняемы, поскольку информация, передаваемая песенным текстом на аудиальном уровне, обладает не меньшей значимостью в плане воздействия на реципиента, чем вербальная.

Также при переводе необходимо учитывать различные жанровые характеристики песенных текстов, которые представляются релевантными с лингвистической точки зрения и которые, как следствие, должны учитываться при их переводе. Материалом нашего исследования являются песенные тексты группы *Depeche Mode* (жанр электроник-рок). Приведем важнейшие характеристики творчества данной группы, представляющие собой своеобразный широкий контекст, без учета которого анализ её песенных текстов не может считаться полноценным.

Коммуникативная цель песенных текстов *Depeche Mode* во всех случаях представляет собой воздействие на эмоции реципиента посредством демонстрация композитором-песенником Мартином Ли Гором собственного мировосприятия и мировоззрения. Тематика песенных текстов, в основном, любовная, религиозная, социальная и философская; необходимо отметить возможность смешения нескольких тем в одном песенном тексте.

Что касается композиции, то для группы *Depeche Mode* характерна традиционная структура песенных текстов: в них всегда присутствуют чётко определяемые куплеты и припев (минимум два куплета и два припева соответственно), а также, во многих случаях, – бридж. Тексты *Depeche Mode* также характеризуются лаконичностью: на одну ритмическую группу в строке текста песни приходится от 2 до 6 слогов (ритмические группы с 7 слогами и более являются, скорее, исключением). Рифма в песенных текстах *Depeche Mode* достаточно нестабильна: некоторые строки могут не рифмоваться между собой.

Говоря о стилистической дифференциации лексики, следует отметить употребление как книжной (возвышенной) и нейтральной, так и нейтрально-разговорной и просторечной лексики; вульгарная и обценная лексика отсутствуют. Характерно смешение разных пластов лексики в рамках одного песенного текста. Если говорить об особенностях лексических единиц в целом, то среди них практически не встречаются реалии, однако присутствует довольно большое количество фразеологизмов. Стилистические приемы также широко представлены в анализируемых песенных текстах: авторские и стёртые метафоры, эпитеты, сравнения и др.; нередко используются ирония, чёрный юмор.

Переходя к проблеме передачи песенных текстов *Depeche Mode* на русский язык, следует отметить, что мы, вслед за некоторыми исследователями [6; 5], считаем целесообразным выработать перечень критериев оценивания подобных переводов. Данный список основывается на общих вопросах перевода песенных текстов, а также на особенностях материала нашего исследования. Предполагается, что перечень разработанных критериев может использоваться не только в качестве эффективного метода оценки песенных переводов, но и как база для составления рекомендаций по переводу песенных текстов *Depeche Mode*, в

частности, или же песенных текстов представителей жанра электроник-рок, в целом.

В результате анализа ряда текстов оригинала, взятых с ресурса <https://genius.com>, текстов подстрочного перевода, опубликованных на сайте <https://www.amalgama-lab.com>, и текстов выполненного нами эквиритмического перевода, мы выделили следующие критерии оценивания песенных текстов *Depeche Mode*, разделённые по первичности используемой семиотической системы: вербальные критерии (рифма, лексико-тематический аспект, лексико-стилистический аспект, стилистический аспект, точность перевода) и аудиальные критерии (ритм, фонетическое созвучие). Отдельно отметим такие аспекты, как тема и композиция: они не вошли в список определённых нами критериев, так как их изменение является нарушением целостности песни, и они должны соблюдаться априори.

Ниже мы рассмотрим использование каждого из этих критериев для анализа эффективности качества двух переводов песенного текста *Black Celebration* (1986): первый перевод подстрочный, выполненный автором Maria Immortamo (<https://www.amalgama-lab.com>); второй – эквиритмический, выполненный непосредственно нами.

1. Рифма, как известно, представляет собой звуковой повтор в конце ритмической единицы и является отличительной чертой песенного текста. Прежде всего, мы рассматриваем традиционную рифму, под которой подразумевается полное совпадение окончаний слов как с фонетической, так и с графической точки зрения. Также рассматриваются акцентная, эпифорическая и двойная рифмы. Рассмотрение подстрочного перевода в рамках данного критерия проводится формально: отсутствие в нем рифмы обусловлено характером самого перевода, передающего буквальное значение единиц оригинала с целью ознакомления с его содержанием (см. Таблицу 1). При этом, однако, происходит нарушение коммуникативного эффекта: перевод, не содержащий рифмы, которая является значимым звуковым и

композиционным компонентом, воспринимается реципиентом иначе, чем оригинал.

Таблица 1 – Критерий № 1: рифма в *Black Celebration* и его переводах

Фрагмент оригинала	Подстрочный перевод	Эквиритмический перевод
To celebrate the <b>fact</b> That we've seen the <b>back</b> Of another <b>black</b> day	Чтобы порадоваться тому, Что ещё один грустный день Заканчивается...	Чтобы признать, что <b>день</b> Чёрным был, как <b>тень</b> , Под свою взял <b>сень</b> нас...
I look to you, how you carry <b>on</b> When all hope is <b>gone</b> , can't you <b>see</b> ? Your optimistic <b>eyes</b> seem like <b>paradise</b> To someone like me	Я слежу за тем, Как ты продолжаешь жить, Когда нет надежды. Ты разве этого не понимаешь? Твои сияющие глаза Кажутся раем Для кого-то, как Я...	Ты предо мной — продолжаешь <b>жить</b> . Веры скрылась <b>нить</b> — посмотри... Но света полон <b>край</b> , глаз твой дивный <b>рай</b> Сияет вновь мне.

В эквиритмическом переводе, как видно из Таблицы 1, рифмуются не все компоненты, соответствующие оригинальному тексту, что объясняется особенностями данного вида перевода: его сложнее сделать более эквивалентным в силу формата и наличия ограничения в виде ритма.

2. Лексико-тематический аспект – критерий, использующийся для оценки выраженности разных лексико-тематических групп в текстах перевода в соотношении с оригинальным песенным текстом. Соответственно, мы рассматриваем лексические единицы (слова, словосочетания, блоки словосочетаний/предложений), объединённые единой тематикой. Несмотря на то, что при анализе рассматривается представленность всех лексико-тематических групп, внимание обращается, прежде всего, на общее количество лексико-тематических единиц, а не на их разнообразие. Рассматриваемый нами в качестве примера песенный текст содержит группы лексики, связанной с двумя темами: беззащитности перед брэнностью бытия и надежды на избавление от неё (см. Таблицу 2).

Таблица 2 – Критерий № 2: лексико-тематический аспект в *Black Celebration* и его переводах

Фрагмент оригинала	Подстрочный перевод	Эквиритмический перевод
<b>Black celebration</b>	<b>Мрачное Празднование</b>	<b>Чёрный праздник!..</b>

<p><b>Black celebration</b> Tonight</p> <p><b>To celebrate the fact</b> That we've <b>seen the back</b> Of another <b>black day</b></p> <p>I look to you and your <b>strong belief</b> Me, I want <b>relief</b> tonight <b>Consolation</b>, I want so <b>much</b> Want to <b>feel your touch</b> tonight</p>	<p><b>Мрачное Празднование</b> Этим вечером, Чтобы <b>порадоваться</b> тому, Что ещё один <b>грустный день</b> <b>Заканчивается</b>....</p> <p>Я слежу за тем, Как ты продолжаешь <b>ревностно верить</b>, А я хочу этим вечером <b>Успокоиться</b>. Я так хочу <b>Утешения</b>, Хочу этим вечером <b>чувствовать</b> <b>Твоё прикосновение</b>...</p>	<p><b>Чёрный праздник</b> Всю ночь...</p> <p>Чтобы признать, что <b>день</b> <b>Чёрным был, как тень</b>, <b>Под свою взял сень</b> нас...</p> <p>Ты предо мной — <b>верой</b> <b>дышишь</b> вся, <b>Облегчения</b> жду я. <b>Утешенье</b>, о, <b>стражду</b> я <b>Ощутить</b> тебя, <b>обнять</b>...</p>
--	--	---

К группе единиц, передающих ощущение гнетущей, мрачной реальности, в оригинале относятся *black celebration, seen the back, black day*, чему в подстрочном переводе соответствуют *мрачное празднование, грустный день, заканчивается*; в эквиритмическом же переводе используются *чёрный праздник, день чёрным был, как тень, под свою взял сень*. Лексика, отражающая надежду и желание избежать брэнности бытия, представлена оригинальными единицами *to celebrate the fact, strong belief, relief, consolation, want so much, to feel your touch* (в подстрочном переводе им соответствуют *порадоваться, ревностно верить, успокоиться, так хочу, утешения, чувствовать твоё прикосновение*; в эквиритмическом – *верой дышишь, облегчения, утешенье, стражду, ощутить, обнять*).

Отметим, что распределение лексических единиц по двум указанным тематическим группам в целом достаточно равномерно для всех трёх текстов, что объясняется отсутствием в переводах нейтрализации и опущения лексико-тематических единиц. Единственным исключением является словосочетание *to celebrate the fact*, в эквиритмическом переводе имеющее более нейтральный аналог *признать*; однако данный пробел компенсирован с помощью строки *Ощутить тебя, обнять*, где использованы два отдельных слова вместо одного блока *Want to feel your touch tonight*.

3. Лексико-стилистический аспект – критерий оценки употребления разных лексико-стилистических слоёв в текстах перевода в соотношении с оригиналом. Говоря о тексте *Black Celebration*, можно выделить нейтральную и книжно-возвышенную лексику (см. Таблицу 3, где книжно-возвышенная лексика выделена жирным шрифтом, а нейтральная — подчёркиванием).

Таблица 3 – Критерий № 3: лексико-стилистический аспект в *Black Celebration* и его переводах

<p><u>To celebrate the fact</u> <u>That we've seen the back</u> <u>Of another black day</u></p> <p><u>I look to you</u> and your <b>strong belief</b> Me, I want <b>relief</b> tonight <b>Consolation</b>, <u>I want so</u> <u>much</u> <u>Want to feel your touch</u> <u>tonight</u></p> <p><u>Take me in your arms</u> <u>Forgetting all you couldn't</u> <u>do today</u></p>	<p>Чтобы <u>порадоваться</u> тому, Что <u>ещё один грустный день</u> <u>Заканчивается...</u></p> <p>Я <u>слежу</u> за тем, Как ты <u>продолжаешь</u> <b>ревностно верить</b>, А я <u>хочу</u> этим вечером <u>Успокоиться.</u> <u>Я так хочу</u> <b>Утешения</b>, Хочу <u>этим вечером</u> <u>чувствовать</u> <u>Твоё прикосновение...</u> <u>Обними меня,</u> <u>Забыв обо всём том, что</u> <u>сегодня ты не смогла</u> <u>сделать...</u></p>	<p>Чтобы <u>признать</u>, что <u>день</u> <u>Чёрным был, как тень,</u> <b>Под свою взял сень</b> нас...</p> <p><b>Ты предо мной — верой</b> <b>дышишь вся,</b> <u>Облегчения жду я.</u> <b>Утешенье, о, стражду я</b> <u>Ощутить тебя, обнять...</u></p> <p><u>Обними меня,</u> <u>Забыв про всё, что не</u> <u>вернуть никак.</u></p>
---	---	--

Исходя из количества представленных пластов лексики, можно сделать вывод о том, что в оригинале нейтральная лексика преобладает над книжно-возвышенной; в подстрочном переводе нейтральная лексика также преобладает над книжно-возвышенной, однако случаев употребления последней на один меньше по сравнению с текстом оригинала; в эквивалентном переводе нейтральная лексика также преобладает над книжно-возвышенной, однако случаев её употребления на два больше по сравнению с оригиналом. Тем не менее, данные расхождения не представляются значительными, поскольку в целом в обоих вариантах перевода лексика нейтрального регистра является доминирующей.

4. Стилистический аспект – критерий, использующийся для оценки употребления стилистических приемов в текстах перевода в соотношении с

оригинальным. Представляется, что при оценивании данного аспекта следует учитывать не столько соответствия разновидностей приемов оригинала и переводов, сколько их количество: это связано с тем фактом, что в некоторых случаях стилистический прием оригинала невозможно передать на языке перевода в силу разных причин, и тогда переводчик использует равноценную замену (например, нередко метафора передается сравнением и т.д.). Анализ нашего материала исследования показывает, что эквиритмический перевод содержит больше стилистических приемов, чем оригинал; в подстрочном переводе стилистические приемы представлены менее ярко, чем в оригинале (см. Таблицу 4).

Таблица 4 – Критерий №4: стилистический аспект в *Black Celebration* и его переводах

<p><b>To celebrate the fact That we've seen the back Of another black day</b></p> <p>I look to you, how you carry on When all <b>hope is gone,</b> <b>can't you see?</b> Your <b>optimistic eyes seem</b> <b>like paradise</b> To someone like me</p>	<p><b>Чтобы порадоваться тому, Что ещё один грустный день Заканчивается...</b></p> <p>Я слежу за тем, Как ты продолжаешь жить, Когда нет надежды. <b>Ты разве этого не понимаешь?</b></p> <p>Твои сияющие глаза <b>Кажутся раем</b> Для кого-то, как Я...</p>	<p>Чтобы признать, что день <b>Чёрным был, как тень, Под свою взял сень нас...</b></p> <p>Ты <b>предо</b> мной — продолжаешь жить. <b>Веры скрылась нить</b> — посмотри... Но <b>света полон край, глаз твой дивный рай</b> <b>Сияет</b> вновь мне.</p>
---	---	---

В оригинальном песенном тексте автор прибегает к использованию иронии (*to celebrate the fact that we've seen the back of another black day*), метафор (*the back of another black day, hope is gone*), эпитетов (*black day, optimistic eyes*), риторического вопроса (*can't you see?*), сравнения (*optimistic eyes seem like paradise*). В подстрочном переводе присутствуют только ирония (*чтобы порадоваться тому, что ещё один грустный день заканчивается*), риторический вопрос (*ты разве этого не понимаешь?*), эпитет (*сияющие глаза*), сравнение (*сияющие глаза кажутся раем*). В эквиритмическом переводе имеются сравнение (*день чёрным был, как тень*), эпитеты (*день*

чёрным был, дивный рай), метафоры ([день] под свою взял сень нас, веры скрылась нить, света полон край, глаз твой <...> рай, рай сияет), неполногласие (*предо*). Очевидно, что в обоих вариантах перевода стилистический аспект передан не полностью, однако разница в 1-2 приема не представляется критичной (по сравнению, например, с полным отсутствием тропов в переводе).

5. Точность перевода мы понимаем как равноценность информации, которую передает текст оригинала и текст перевода; мера точности меняется в зависимости от цели перевода, характера переводимого текста и целевой аудитории. За неточность перевода (применительно к материалу нашего исследования) принимается изменение оригинальной информации, которое влечёт за собой нарушение внутренней логики и искажение смысла песенного текста. Отметим, что нарушения речевых и языковых норм в данном случае не учитываются, а такие переводческие технологии, как компенсация, модуляция, стилизация, адекватная замена не всегда могут рассматриваться как неточность: нередко именно они помогают достичь большей точности и лучше передать коммуникативную задачу оригинала. Несомненно, стоит оговориться, что оценка точности перевода является субъективной, так как единого понятия об эквивалентности не существует.

Одной из сложностей при переводе является безэквивалентная лексика (см. Таблицу 5).

Таблица 5 – Критерий №5: точность перевода в *Black Celebration* и его переводах

...Black celebration <b>Tonight</b>	...Мрачное Празднование Этим вечером...	...Чёрный праздник <b>Всю ночь...</b>
...we've seen the back <b>Of another black day...</b>	...ещё один грустный день Заканчивается...	...день <b>Чёрным был, как тень, Под свою взял сень нас...</b>

Так, слово *tonight* подразумевает промежуток времени, охватывающий вечер одного дня и ночь следующего дня. На русский язык данное слово

переводится по-разному, в зависимости от контекста, однако нет эквивалента, который бы полностью передавал значение слова. В подстрочном переводе данная единица была передана как *этим вечером*, что является вариантным соответствием. Однако в данном контексте такой перевод нарушает внутреннюю логику оригинального песенного текста (*we've seen the back of another black day*): день уже закончился, и мы имеем дело с результатом, поэтому более корректный вариант – *этой ночью*; обстоятельство времени *всю ночь*, созданное модуляцией, ближе по смыслу к оригинальному тексту. Следует отметить и неверную передачу видовременной формы в подстрочном переводе: *ещё один грустный день заканчивается* не подразумевает результат и завершенность (что нарушает принцип буквальности, релевантный для данного вида перевода). Эквиритмический вариант *день чёрным был, как тень, под свою взял сень нас* передает указанную идею завершенности (однако стилистический аспект в данном случае гораздо более ярко выражен, чем в оригинале).

6. Ритм – последовательность звуков и пауз, неотъемлемая составляющая креолизованного текста. Искаженная передача метрико-ритмического оформления оригинального музыкального произведения при переводе может кардинально изменить коммуникативный эффект. Сохранение ритма оригинала при передаче англоязычного песенного текста на русский язык затруднительно из-за различий в грамматическом строе английского и русского языков: английский язык является аналитическим, а русский – синтетическим, соответственно, если в русском языке большинство слов имеют не только корень, но и выраженные аффиксы и флексии, то в английском окончания представляют собой нулевой экспонент, а аффиксы используются реже.

Рассмотрим ритмический аспект на примере фрагментов оригинала и переводов, представленных в Таблице 6, где для наглядности жирным

шрифтом выделены все тактовые доли (единицы метра в тактовой системе музыкального ритма); в конце каждой строки указано их количество.

Таблица 6 – Критерий №6: ритм в *Black Celebration* и его переводах

Let's have a black celebration (8)	Давай устроим <b>Мрачное Празднование</b> (13)	<b>Да</b> будет <b>чёрный</b> праздник! (7)
Black celebration (5)	<b>Мрачное Празднование</b> (8)	<b>Чёрный</b> праздник (4)
Tonight (2)	<b>Этим</b> вечером, (5)	<b>Всю</b> ночь... (2)
To celebrate the fact (6)	<b>Чтобы</b> порадоваться тому, (9)	<b>Чтобы</b> признать, что день (6)
That we've seen the back (5)	<b>Что</b> ещё один <b>грустный</b> день (8)	<b>Чёрным</b> был, как <b>тень</b> , (5)
Of another black day (6)	<b>Заканчивается</b> ... (6)	<b>Под</b> свою <b>взял</b> сень нас... (6)
I look to you, how you carry on (9)	<b>Я</b> слежу за тем, Как ты <b>продолжаешь</b> жить, (12)	<b>Ты</b> предо мной — <b>продолжаешь</b> жить. (9)
When all hope is gone, can't you see? (8)	Когда нет надежды. Ты разве этого не понимаешь? (17)	<b>Веры</b> скрылась нить — <b>посмотри</b> ... (8)
Your optimistic eyes seem like paradise (11)	Твои <b>сияющие</b> глаза	<b>Но</b> света <b>полон</b> край, <b>глаз</b> твой <b>дивный</b> рай (11)
To someone like me (5)	Кажутся раем (14) Для кого-то, как <b>Я</b> ... (6)	<b>Сияет</b> вновь мне. (5)

Очевидно, что подстрочный перевод в данном случае оценивается формально, так как он не способен передать ритм исходного текста. Эквиритмический перевод в целом передает исходный ритм, однако представляется целесообразным сделать особый акцент на рефренах и интро.

В оригинальном песенном тексте в рефренах и интро на один слог больше (8 тактовых долей в первой строке интро, 5 тактовых долей в первых двух строках рефренов и во второй строке интро), чем в эквиритмическом переводе (7 тактовых долей в первой строке интро, 4 тактовых доли в первых двух строках рефренов и во второй строке интро). Однако при воспроизведении эквиритмического перевода под музыку ритмика не нарушается: количество сильных долей в оригинале и в переводе совпадает, а слабые доли (количество которых не совпадает) в силу меньшей выраженности не влияют на воспроизведение текста эквиритмического перевода под музыку.

7. Фонетическое созвучие – явление, при котором некоторые звуки/сочетания звуков оригинального текста полностью или частично совпадают со звуками/сочетаниями звуков в тексте перевода. Можно говорить о том, что мы имеем дело с разновидностью звукового изоморфизма (см., например, [4]), наличие которого в оригинале следует учитывать и отражать в переводе. Однако в нашем случае речь идет не о компенсации звукового подобия при переводе другими фонетическими средствами, а об использовании непосредственно соотносимых звуков исходного и переводящего языка в соответствующих друг другу отрезках текстов оригинала и перевода; таким образом, данное явление представляет собой своеобразный переводческий (транстекстуальный) звуковой изоморфизм.

Фонетическое созвучие используется для достижения большей благозвучности песенного текста на языке перевода. В анализируемых фрагментах переведённых песенных текстов выделяются звукотипы, которые совпадают со звукотипами из оригинального песенного текста по степени подъёма языка, месту артикуляции, степени огубленности и т.д. Очевидно, что в подстрочном переводе данная характеристика, как видно из Таблицы 7, представлена не будет.

Таблица 7 – Критерий №7: фонетическое созвучие в *Black Celebration* и его переводах

When all hope is gone, can't you see? Your optimistic <b>eyes</b> seem like <b>paradise</b> To someone like <b>me</b>	Когда нет надежды. Ты разве этого не понимаешь?  Твои сияющие глаза Кажутся раем Для кого-то, как Я...	Веры скрылась нить — посмотри... Но света полон <b>край</b> , глаз твой дивный <b>рай</b> Сияет вновь <b>мне</b> .
...Me, I want relief tonight Consolation, I want so <b>much</b> Want to feel your <b>touch</b> <b>tonight</b>	...А я хочу этим вечером Успокоиться. Я так хочу Утешения, Хочу этим вечером чувствовать Твоё прикосновение...	...Облегчения жду <b>я</b> . Утешенье, о, стражду <b>я</b> Ощутить тебя, <b>обнять</b> ...

Black celebration (I'll drink to that)	Мрачное Празднование Выпью за него	Чёрный праздник!.. (Да будет так!)
--	---------------------------------------	------------------------------------

В эквиритмическом переводе фонетическое созвучие используется по возможности для достижения звукового изоморфизма с оригиналом, что способствует и сохранению ритма оригинальной композиции, и облегчению процесса воспроизведения и прослушивания песенного текста на языке перевода.

На основании всего вышесказанного мы можем подвести некоторые предварительные итоги относительно того, насколько репрезентативными являются два варианта перевода оригинального песенного текста с точки зрения используемых нами критериев оценивания. В подстрочном переводе полностью переданы критерии «лексико-тематический аспект», «лексико-стилистический аспект»; частично переданы критерии «стилистический аспект», «точность перевода»; не переданы критерии «рифма», «ритм», «фонетическое созвучие». В эквиритмическом переводе полностью переданы критерии «лексико-тематический аспект», «лексико-стилистический аспект», «ритм», «фонетическое созвучие»; большей эксплицитностью обладает критерий «стилистический аспект»; частично переданы критерии «точность перевода» и «рифма». Таким образом, очевидно, что стратегия эквиритмического перевода является наиболее эффективной. Эффективность эквиритмического перевода основывается на передаче аудиальных критериев и рифмы, а также на компенсации более слабой эксплицитности некоторых критериев за счёт более сильной выраженности других, что сохраняет определенный баланс в переводе. Хотя в подстрочном переводе явление компенсации также присутствует, его наличие не меняет статус подстрочника по сравнению с эквиритмическим вариантом из-за большого количества переданных критериев и отсутствия более эксплицитных критериев. Также подстрочный перевод не отвечает аудиальным критериям и критерию

«рифма», что в свою очередь понижает его эффективность ввиду отсутствия передачи креолизованного характера оригинального песенного текста.

Мы также можем сделать вывод о том, что отобранные нами критерии релевантны, так как они охватывают многоаспектность песенного текста, раскрывают его с лексической, тематической, стилистической и прочих точек зрения. Отдельно стоит отметить, что для подстрочного перевода критерии «рифма», «ритм» и «фонетическое созвучие» не являются полностью лишними, хотя и имеют нулевое выражение – они наглядно показывают разницу между подстрочным и эквиритмическим переводами, подчёркивая креолизованный характер последнего.

Представляется, что список данных критериев не является окончательным: он может быть модифицирован при появлении нового материала для исследования и скорректирован в дальнейшем для применения в процессе анализа песенных текстов других жанров.

### Библиографический список:

1. Байгазиев Д.Т. Песенный дискурс как креолизованный текст // Проблемы Науки. – 2016. – №27 (69). – С. 79–82.
2. Большакова Л.С. О содержании понятия «Поликодовый текст» // Вестник Самарского государственного университета. – 2008. – №63. – С. 19–24.
3. Васина-Гроссман В.А. Музыка и поэтическое слово. Ритмика. – М.: Музыка, 1972. – 150 с.
4. Волкова Н.А. *Infuriatingly incurable incompetents*, или к проблеме перевода формальной стороны комических поливалентных текстов // Вестник ТвГУ. Серия: Филология. – 2020. – №2 (65). – С. 190-196.
5. Волкова Н.А., Новиков Д.В. Песенные тексты жанра шанги как разновидность синтетических текстов // Дневник науки. – 2022. – №7 [Электронный ресурс]. URL:

[http://www.dnevniknauki.ru/images/publications/2022/7/philology/Volkova\\_Novikov.pdf](http://www.dnevniknauki.ru/images/publications/2022/7/philology/Volkova_Novikov.pdf) (Дата обращения 30.04.2023).

6. Головина Е.В. Эквивалентность перевода современных англоязычных песен. – М.: Интернаука, 2020. – 62 с.
7. Кремлев Ю.А. О месте музыки среди искусств. – М.: Музыка, 1966. – 64 с.
8. Нагибина Е.В. Содержательные и языковые особенности текстов современных эстрадных песен. Дисс. ... канд. филолог. наук. – Ярославль, 2002. – 220 с.
9. Плотницкий Ю.В. Лингвостилистические и лингвокультурные характеристики англоязычного песенного дискурса. Автореф. дисс. ... канд. филолог. наук. – Самара, 2005. – 21 с.
10. Свиридов С.В. А. Башлачёв. «Рыбный день» (1984). Опыт анализа // Русская рок-поэзия: текст и контекст. – 2001. – №5. – С. 91–95.
11. Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция. Оптимизация речевого воздействия. – М.: Ин-т языкознания РАН, 1990. – 238 с.

*Оригинальность 90%*